

KANAOUENNOU

XXII^{me}vet GOUEL AR BLEUN-BRUG

Graet e Brest d'ar 15th a viz Gwengolo 1932



MORCEAUX et CHŒURS

Exécutés au XXII^{me} Concours des "Bleun-Brug"

Brest, le 15th Septembre 1932



Breiz, douar ar Zent Koz, douar ar Varzed,
n'eus bro all a garan kement' barz ar bed....

Gwerz trist, son dudius a ziouan eno,
O! pegen kaer ez out, va Bro.

F. Taldir Jafrennou.



TI "EMGLEO SANT ILTUD"

11, Rue Algésiras, Brest

Tous droits d'édition, d'arrangements, et d'exécution réservés pour tous pays

Auguste ZURFLUH, Editeur, 14, Rue des Saints-Pères, Paris

819
KANAOUENNOU

XXII^{me} vet GOUEL AR BLEUN-BRUG

Graet e Brest d'ar 15^a viz Gwengolo 1932



MORCEAUX et CHŒURS

Exécutés au XXII^{me} Concours des "Bleun-Brug"

Brest, le 15 Septembre 1932



Breiz, douar ar Zent Koz, douar ar Varzed,
n'eus bro all a garan kement' barz ar bed....

Gwerz trist, son dudius a ziouan eno,

O! pegen kaer ez out, va Bro.

F. Taldir Jaffrennou.



TI "EMGLEO SANT ILTUD"

11, Rue Algésiras, Brest

Tous droits d'édition, d'arrangement, et d'exécution réservés pour tous pays

Auguste ZURFLUH, Editeur, 14, Rue des Saints-Pères, Paris

Son ha ton da zansal

SOPRANO

A. BOUCHER

♩ = 120

I. Se - la - ouit heg e kle - foc'h hag e kle
 II. Sa - vet da Ja - nig De rout eur vou - ta -

foc'h ka - na hag e kle - foc'h ka - na Eur zon' zo
 - ou - erez koant Eur vou - ta - ou - erez koant He deus bet

ne - vez sa - vet rou lon la lan di ge de no
 grêt bou - tel - er rou lon la lan di ge de no

Editions Musicales A. ZURFLUH
 14, rue des Sts Pères, Paris.

A. 907 bis Z.

Tous droits d'exécution de reproduction
 et d'arrangements réservés pour tous pays

Eur zon' zo ne - vez sa - vet e - vi - doc'h er bloaz ma
 He deus bet grêt bou - tel - er, d'ar Sa - laun ya - ou - ank

AIR A DANSER

I

Ecoutez, vous entendrez,
 Vous entendrez chanter (*bis*)
 Un petit chant tout nouveau
 Rou lon la landigedeno
 Un petit chant tout nouveau
 Qu'on vient de composer

II

En l'honneur de la Jeannie
 Sabotière jolie (*bis*)
 Qui a fait pour Salaün
 Rou lon la landigedeno
 Qui a fait pour Salaün
 Des sabots de hêtre fin

Son Fest Mezeven

CHANT DE LA FÊTE DE JUIN (BARZAZ-ARREIZ)

CONTRALTO

Harmonisé par
H. GUILLERM

Métr. $\frac{3}{4}$ ss environ

De -
Bon -

mat d'eoeh hu Ko - me - rez De - mat d'eoeh a la - ran, De -
jour à vous, com - mè - re, Je vous dis le bon - jour, Bon -

mat d'eoeh hu Ko - me - rez De - mat d'eoeh a la - ran, gant
jour à vous com - mè - re, Je vous dis le bon - jour, Je

Editions musicales A. ZURFLUH
14, rue des S^{ts} Pères Paris

A 907 bis 2

Tous droits d'exécution de reproduction
et d'arrangement réservés pour tous pays

kal - zig a ga - ran - tez Ta la ri ta la la Gant
suis ve - nu pour vous voir Ta la ri ta la la Je

kal - zig a ga - ran - tez oun deut hi - rio a - man
suis ve - nu pour vous voir a - vec un grand a - mour.

II

Na vennit ket, den yaouank, vefeñ dimezet d'eoeh
Evid eur waleñ arc'hant am eus bet diganeoc'h

III

Dalit ho kwalenn arc'hant ha ganeoc'h kasit hi;
N'em eus mui a garantez na vidoc'h, na vit hi.

IV

Bez ez eus bet eun amzer a zo d'intremenet
Neb a vouse'hoarze d'in-me, me her c'hare meurbet.

V

Hogen deut eo an amzer da rendeacl euzin
G'hoarzo d'in neb a garo, evidon ne c'hoarzin.

TRADUCTION FRANÇAISE

CHANT DE LA FÊTE DE JUIN

II

Jeune homme, ne croyez pas être mon fiancé (bis)
Pour ce seul anneau d'argent que vous m'avez donné.

III

Gardez votre anneau d'argent, je n'en ai pas besoin (bis)
Ni lui, ni vous, je l'aime, j'emporte le bien loin.

IV

Il fut un temps, mais ce temps est pour moi bien passé (bis)
Ou devant un sourire mon cœur pouvait aimer.

V

Hélas! le temps querelleur arrive, il est venu (bis)
Me sourira qui voudra... Je ne sourira plus!

Son ar Zoner

TENOR

A. BOUCHER

♩ = 116

Eur mi - che - rou rig'meus ka - vet Eur mi - che -

rou rig'meus ka - vet Hag e vi - cher ne oui - en ket Ma - ri.

von lu - re - tik tra la la Mari von lu - ret ge ge ge

Editions musicales A. ZURFLUH
13, rue des Salettes, Paris.

A 907 bis Z

Tous droits d'exécution de reproduction
et d'arrangement réservés pour 1925-1926

II
Ha ne ouien ket e vicher (bis)
Ken'm oa klevet gant tud ma c'hër

III
Ken'm oa klevet gant tud ma c'hër (bis)
A lavare d'in oa soner

IV
E deod a zo a - dreuz'ne veg (bis)
Hag a zo hast gantan prezeg.

TRADUCTION FRANÇAISE

LA CHANSON DU CHANSONNIER

I
Je connais un jeune ouvrier (bis)
Je ne savais pas son métier.
Mari von lurretik tra la la
Mari von luret gai, gai, gai!

II
Mais son métier, je ne savais
Mes gens m'ont dit ce qu'il faisait
Mari von

III
J'ai su, des gens de ma maison (bis)
Qu'il ne faisait que des chansons
Mari von

IV
Ah ! comme il sait bien remuer (bis)
Sa langue tordue pour parler.
Mari von

Chanté à Tréguier par Philomène GUÉROUÉ
Novembre 1908.

Da Gaourintina.

Poésie de
Léon DUROCHER
MÉLODIE BRETONNE

A CORENTINE
Pour Baryton

Adaptée et harmonisée
Par M. GUILLERMIT

Andante espressivo

1. Koant e Frai-che
 vel eur ro-zenn c'houez Pa zi gor he bleun en
 com me Pé-glan-ti-ne qui s'é-veille au ma-tin
 hanv Eo Kaou-rin - ti-na Ger-strouez oueska
 jour, Est-la blon - de Co-ren-ti-ne A qui

Tous droits d'exécution et de reproduction.
Editions musicales A. ZURFLUH 14 rue des Sts Pères. Paris

merch zo er vro man Eo Kaou-rin - ti-na Ger
 j'ai par-lé d'a-mour. Est la blon - de Co-ren-ti-ne.
 strouez oueska merch zo er vro man Pa ve
 ti-ne A qui j'ai par-lé d'a-mour. Sur sa
 zemp o kraon-kel-vesa, Hi ha me, e tal an
 lè-vre mignonnette j'ai cueil-li des mots char.
 dour e oa eun du di d'in beza o se
 mants, Et les fleurs de la cou-dret-te Em-bau.
 laou he c'homzou flour, E oa eun du-di d'in
 mè-rent nos vingt ans. Et les fleurs de la cou-
 be za o se-laou he c'homzou flour.
 dret-te em-bau-mè-rent nos vingt ans.

Eured al laouenanig

LE MARIAGE DU ROITELET

RASSE

Chanté en Mars 1910
par J. PENN de KERLOUAN

Recueilli et Harmonisé
par H. GUILLERM

Métr. ♩ = 72 environ

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It consists of three systems of music, each with a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal line.

System 1:
 Eur pezh ban.
 Un nombre as.

System 2:
 den - nad la - bou - sed, Eun deiz zo en em vo - det' Vit eu -
 sez consi - dér - vable d'oiseaux, Un jôur se ré - u - nit au

System 3:
 red al laou - e - nan an o - zae'h bi - han bi - han.
 ma - riage du roi - te - let l'époux pe - tit pe - tit.

Editions musicales A. ZURFLUH
14, rue des Sts Peres, Paris.

A 907bisZ

Tous droits d'exécution de reproduction
et d'arrangements réservés pour tous pays

2
An draska anzav da genta
Ez aio en eur gana
Da eured al laouenan
An ozac'h bihan, bihan.

3
Me'zay ivez' me ar voualc'h
Pemp gwenneg e - barz em yalc'h
Da eured etc.

4
Me'zay ivez' me ar goukoug
Seiz taboulin ouz va choung,
Da eured etc.

5
Me'zay ivez' me'n durzunell
Hag a zanso'n eur skudell
Da eured etc.

6
Me'zay ivezhme ar big
Hag a gaso ganen kig
Da eured etc.

7
Me'zay ivez' me ar sparfel
Fars dindan va diouaskel
Da eured etc.

8
Me'zay ivez' me ar gegin
Hag a gaso ganen gwinn
Da eured etc.

9
Me'zay ivez' me'r c'heleleg
Eur c'horn butun'bars em beg
Da eured etc.

10
Me'zay ivez' me ar c'hhjar
A gano soniou dispar
Da eured etc.

11
A raok'n em zispartia
Ni youc'ho boll gand joa :
Ra vo eurus' l' laouenan
An ozac'h bihan, bihan.

2
La grive déclare tout d'abord
Qu'elle ira en chantant
Au mariage du roitelet
L'époux petit, petit.

3
J'irai aussi dit le merle
Cinq sous dans ma bourse
Au mariage etc.

4
J'irai aussi dit le coucou
Sept tambours à mon cou
Au mariage etc.

5
J'irai aussi dit la tourterelle
Et je danserai dans une écuelle
Au mariage etc.

6
J'irai aussi dit la pie
Et j'apporterai de la viande
Au mariage etc.

7
J'irai aussi dit l'épervier
Du far - sous mes ailes
Au mariage etc.

8
J'irai aussi dit le goai
Et j'apporterai du vin
Au mariage etc.

9
J'irai aussi dit la bécasse
Une pipe au bec
Au mariage etc.

10
J'irai aussi dit la perdrix
Et chanterai des sônes merveilleuses
Au mariage etc.

11
Avant de nous séparer
Nous crierons tous à pleine tête et avec joie
Qu'il soit heureux le roitelet
L'époux petit, petit.

Da zaoulagad

Chœur à 2 voix égales

J. L. MAYET

Allegretto $\text{♩} = 63$

I. Da zaoula-gad lir-zin meur.

-bet, N'odeusket o fardre ar bed; O li-on glas zo du-di
-tenn, Blave-o-la hali-reu-enn, A skign en-no skeudou te-

sans ralentir pour finir al Coda

us, Hag o sel-lon made-le-zus.
-ner, Gant ka-lo-ni-ez ha pre-der.

Editions Musicales A. ZURFLUH
14, rue des Sts Pères, Paris.

A. 907 bis Z.

Tous droits d'exécution de reproduction
et d'arrangements réservés pour tous pays

II. Eusan deiz o deus ar skler-der, eusan noz o deus arc'haër.
IV. Evel daou vae-nig lu-ger-nus, Dazaoula-gad a zo ske-

der, Bleünar ba-ra-doza gre-dan, En da zaou-la-gad a zi
- dus Gand o mal-ven-noube-ven-net, Gand a e-ne skle-ri-jen-

ouan.
-net.

CODA

V
E kreiz da vouse hoarz hegarat
E vez gwelet da zaoulagad,
Gand an eutl aour perlezennet
Hag a lugern evel stered.

VI
An oabl glas-mor, gwarisius,
A venn kaout o liou dudius,
N'o deus ket o far dre ar bed
Da zaoulagad lirzin meurbet.

VOS YEUX

I

Vos jolis yeux ont tant de charme!
Ils sont si beaux, si doux, si bleus!..
Leur azur nuancé de perle
Rendrait jaloux l'azur des cieux.

II

Ils ont la clarté de l'aurore
Et le bleu sombre de la nuit.
Je crois qu'en eux viennent éclore
Toutes les fleurs du paradis.

III

Le myosotis et la pervenche,
La campanule et le bleuet
En vos yeux tendrement épanchent
Le plus caressant des secrets.

IV

On voit dans l'écrin des paupières
De satin nacré, resplendir
La turquoise avec le saphir
Dans la plus exquise lumière

V

Quand ils s'éclairent sous leur voile
D'un sourire joyeux, alors
Scintillent en eux les étoiles
Comme des étincelles d'or...

VI

Sous leur rayon voilé de perle
Ils rendraient jaloux le ciel bleu...
Ils sont si beaux, si doux, vos yeux,
Vos jolis yeux si pleins de charme!

A 907 bis

An anzav

Chœur à 3 voix inégales

J. L. MAYET

Moderato $\text{♩} = 72$

I. Me ho kar! Pe - rag e kre - nit?

III. Me ho kar! Ha nam chredit ket!

An anzav eus va cha - ran - tez A nij var - mu - zell, le zit Ho

Met ne 'hel ler, heb ho ka - rout nag ho klevet, nag hokwa - let, Ne -

tournem hi - ni Vamestrez! Me ho kar! Pe - rag e kre nit?

ben - toch choz hoch a - na - out Me ho kar! ha nam chredit ket!

Editions Musicales A. ZURFLUH
14, rue des Sts Pères, Paris.

A. 907 bis Z.

Tous droits d'insertion de reproduction et d'arrangement réservés pour tous pays.

S II. Me ho kar! Pe - rak e ru - züt? Men - noz va
 I IV. War ho ka - lon Va c'ha lo - nig A bre - de.

S c'ha lcn a zo glan, Krenv ha tener, Va selaou - it! Ben -
 T - rio pad ho pu - hez En em harpit, ô va dou - sig, Me

S - noz Doue a zowar - nan Me ho kar! Pe - rak e ru - züt?
 I ho ped, War va c'haran - tez, Hag em dourn le zit hotournig.

AVEU

I

Je vous aime !... Pourquoi trembler ?
 Faudrait - il donc que je retienne
 Cet aveu prêt à s'envoler ?
 Laissez votre main dans la mienne.
 Je vous aime; pourquoi trembler ?

II

Je vous aime !.. Pourquoi rougir ?
 Ce sentiment puissant et tendre,
 Si pur qu'il ne peut vous ternir,
 Pourquoi refuser de l'entendre ?
 Nous n'avons pas à en rougir.

III

Je vous aime !.. Pourquoi douter ?
 Enfant ! vous ignorez peut-être,
 Qu'on ne peut, sans être charmé
 Vous voir, ni surtout vous connaître ?
 Je vous aime ! Pourquoi douter ?

IV

Mon cœur, du votre prendra soin;
 Appuyez sur lui votre vie.
 Votre cœur du mien a besoin ...
 Mon enfant, je vous en supplie
 Ne retirez pas votre main.

Ar Wreg Nec'het

Chœur à 3 voix inégales

J. L. MAYET

All? vivo ♩ = 132

S
A
Hommes

I. O! penaos erin mekram. pouez? Allo... la digue da al.lon - la
Allon la digue da al lon la O! penaos erin mekram.pouez Pa
ma'r billig e Mon.trou.lez,komer Pa ma'r billig e Mon.trou -
lez. II. Hag ar spanell e Lan - der - ne Al lon la digue
Hag ar spanell e Lan - der - ne Al lon la digue

Editions Musicales A.ZURFLUH
14, rue des Sts Peres, Paris.

A.907 bis Z.

Tous droits d'exécution de reproduction
et d'arrangements réservés pour tous pays

da al.lon - la Al lon la digue da Al lon la Hag arspanell e
da al.lon - la Al lon la digue da Allon la Hag arspanell e
Lan.der - ne; Ar rozell gwerzet d'ar cher - ne ko mer, Ar
Lan.der - ne; Ar rozell gwerzet d'ar cher - ne komer, Ar
rozell gwerzet d'ar cher - ne. III. An trebez'n'en deus met daou
An trebez'n'en deus met daou
rozell gwerzet d'ar cher - ne.
droad Al lon la digue da al.lon - la Al lon la digue da allon - la An
droad Al lon la digue da al.lon - la Al lon la digue da allon - la An

cresc.

trebez n'endeus met daou droad, En ti ne jom na lann, na
trebez n'endeus met daou droad, En ti ne jom na lann, na

koat ko mer En ti ne jom na lann na koat
koat ko mer En ti ne jom na lann na koat

Pour l'accompagnement des 3 premiers couplets, prendre dans le recueil de BOURGAULT-DUCOUDRAY: "Trente mélodies populaires de Basse Bretagne" l'accompagnement du premier couplet de la mélodie "LA FEMME EMBARRASÉE" Pour le 3^e couplet de ce chant, l'accompagnement du 2^e couplet de la même mélodie.

IV	V
Hag ar pezh a zo gwasoc'h c'hoaz N'em eus tamm bleud d'ober an toaz	Pa deui Fipi da glask koan O Mari baour! te' ray fri moan

TRADUCTION FRANÇAISE

I	III
S'il faut des crêpes à souper, Je ne pourrai pas m'en tirer.	Il n'y a pour faire du feu, Ni lande, ni bois en ce lieu.
II	IV
La poêle est restée à Morlaix, La spatule au Cornouaillais.	Et ce qui est encor bien pis, Nulle farine en ce logis.

V

Lorsque Pierre viendra souper,
Allonla digue da lonla (*bis*)
Lorsque Pierre viendra souper,
O Mari! tu feras un nez! commere,
O Mari! tu feras un nez!..

Klemvan

Da veza kanet e kêrez treid' ar groaz en eur mision
Chœur à 4 voix inégales

J. L. MAYET

Très lent $\text{♩} = 48$

Goue lit, va daoula - gad! se - tu ma ro Je -
zuz! Ma - ro - eo e - vi - domp, Pe - che - rien gwalleu
rus - Ma - ro - Je zuz'vi - domp, war veg t.e - nez kal -
- var. Pe ga - lon ne ran - no - Gant keuz hagant gla - char! -
Tos - ta pech'ha deus; sell mat ouz da la -

le thème en dehors

Editions Musicales A.ZURLUH
14, rue des Sts Pères, Paris.

A.907 bis Z.

Tous droits d'exécution de reproduction
et d'arrangement réservés pour tous pays

hour! Pep pe - chedecheus grêt — Zo a - ma tor fe -
 tour. — Ma - ro Je - zuz vi - domp — war veg me - nez Kal —
 var Pe ga - lon ne ran - no — Gant keuz ha gant gla' char. —
 E - harz edreid, deus 'ta — da oue - la da de — chou — Ha

soj ez iut bet' kaoz — de - meurz e holl boa - niou Ma -
 - ro Je - zuz vi - domp war veg me - nez Kal - var Pe
 ga lon ne ran - no — Gant keuz ha gant gla' har. —

DOULEUR DE L'AME CONTRITE
 Pour être chanté au pied de la Croix pendant une mission.

LA VOIX
 Voyez, Jésus est mort! Regardez, ô mes yeux!
 Il est mort pour nous tous, ô pécheurs malheureux!

LE PEUPLE
 Pour nous, sur le calvaire, en croix, Jésus est mort.
 Quel cœur ne fremirait de douleur, de remords!

LA VOIX
 Approche toi, pécheur! viens, regarde ses maux.
 Chacun de tes péchés fut ici le bourreau.

LE PEUPLE
 Pour nous, sur le calvaire, en croix, Jésus est mort.
 Quel cœur ne fremirait de douleur, de remords!

UNE VOIX
 Pour tes mauvais penchants, viens, et pleure à ses pieds.
 De toute ses douleurs sont cause tes péchés.

LE PEUPLE
 Pour nous, sur le calvaire, en croix, Jésus est mort.
 Quel cœur ne fremirait de douleur, de remords!

GOULENNIT 7 LEVR ALL
Kanaouennou ar Bleun-Brug

bet moulet a - raok ar bloaz-man

—♦—
Demandez les sept recueils

des
Morceaux et Chœurs

de nos concours précédents

Ceux de 1920 - ~~1921~~ - 1922 - 1923 - 1925 - 1928 - 1930

à M^{me} Pauline TORCOL
11, Rue Algésiras, Brest
C/C 15-916-RENNES

Le prix de chaque recueil est de 5. 50 franco

**Demandez à la même adresse
et pour le même prix:**

Soniou Feiz ha Breiz

*Un superbe volume de 50 Chansons bretonnes populaires
qui vient de paraître*

GOULENNIT 7 LEVR ALL
Kanaouennou ar Bleun-Brug

bet moulet a - raok ar bloaz-man

—♦—
Demandez les sept recueils
des
Morceaux et Chœurs

de nos concours précédents

Ceux de 1920 - ~~1921~~ - 1922 - 1923 - 1925 - 1928 - 1930

à M^{me} Pauline TORCOL
11, Rue Algésiras, Brest
~~C/C 15.916. RENNES~~

Le prix de chaque recueil est de 5. 50 franco

**Demandez à la même adresse
et pour le même prix:**

Soniou Feiz ha Breiz

*Un superbe volume de 50 Chansons bretonnes populaires
qui vient de paraître*